

# Europeiska unionens officiella tidning

# C 132



Svensk utgåva

## Meddelanden och upplysningar

femtiosjätte årgången

9 maj 2013

Informationsnummer

Innehållsförteckning

Sida

### II Meddelanden

MEDDELANDEN FRÅN EUROPEISKA UNIONENS INSTITUTIONER, BYRÅER OCH ORGAN

#### Europeiska kommissionen

2013/C 132/01	Tillstånd till statligt stöd enligt artiklarna 107 och 108 i FEUF – Fall i vilka kommissionen inte gör några invändningar <sup>(1)</sup> .....	1
2013/C 132/02	Tillstånd till statligt stöd enligt artiklarna 107 och 108 i FEUF – Fall i vilka kommissionen inte gör några invändningar <sup>(1)</sup> .....	5
2013/C 132/03	Beslut om att inte göra invändningar mot en anmäld koncentration (Ärende COMP/M.6815 – ERDF/CDC/UEM/Efluid) <sup>(1)</sup> .....	9
2013/C 132/04	Beslut om att inte göra invändningar mot en anmäld koncentration (Ärende COMP/M.6890 – SCPE/Pemgrofund/Carlyle/ETC Group) <sup>(1)</sup> .....	9

### IV Upplysningar

UPPLYSNINGAR FRÅN EUROPEISKA UNIONENS INSTITUTIONER, BYRÅER OCH ORGAN

#### Europeiska kommissionen

2013/C 132/05	Eurons växelkurs .....	10
---------------	------------------------	----

# SV

Pris:  
3 EUR

<sup>(1)</sup> Text av betydelse för EES

(forts. på nästa sida)

## V Yttranden

## DOMSTOLSFÖRFARANDEN

**Efta-domstolen**

2013/C 132/06	Domstolens dom av den 28 januari 2013 i mål E-16/11 – Eftas övervakningsmyndighet mot Island (Direktiv 94/19/EG om system för garanti av insättningar – Skyldighet att uppnå resultat – Förlängning av staten – Diskriminering) .....	11
2013/C 132/07	Ändringar av Eftadomstolens rättegångsregler – Antagna av Eftadomstolen den 16 maj 2012 .....	12
2013/C 132/08	Talan väckt mot Eftas övervakningsmyndighet den 13 februari 2013 av Míla ehf (Mål E-1/13) .....	13

## FÖRFARANDEN FÖR GENOMFÖRANDE AV KONKURRENSPOLITIKEN

**Europeiska kommissionen**

2013/C 132/09	Förhandsanmälan av en koncentration (Ärende COMP/M.6900 – Borealis/Rosier/GPN) <sup>(1)</sup> .....	14
2013/C 132/10	Förhandsanmälan av en koncentration (Ärende COMP/M.6862 – Vinci/Aeroportos de Portugal) <sup>(1)</sup> ...	15
2013/C 132/11	Förhandsanmälan av en koncentration (Ärende COMP/M.6926 – Nordic Capital/Unicorn) – Ärendet kan komma att handläggas enligt ett förenklat förfarande <sup>(1)</sup> .....	16

## ÖVRIGA AKTER

**Europeiska kommissionen**

2013/C 132/12	Offentliggörande av en ansökan i enlighet med artikel 50.2 a i Europaparlamentets och rådets förordning (EU) nr 1151/2012 om kvalitetsordningar för jordbruksprodukter och livsmedel .....	17
2013/C 132/13	Offentliggörande av en ansökan i enlighet med artikel 50.2 a i Europaparlamentets och rådets förordning (EU) nr 1151/2012 om kvalitetsordningar för jordbruksprodukter och livsmedel .....	22



<sup>(1)</sup> Text av betydelse för EES

## II

(Meddelanden)

MEDDELANDEN FRÅN EUROPEISKA UNIONENS INSTITUTIONER, BYRÅER  
OCH ORGAN

## EUROPEISKA KOMMISSIONEN

## Tillstånd till statligt stöd enligt artiklarna 107 och 108 i FEUF

## Fall i vilka kommissionen inte gör några invändningar

(Text av betydelse för EES)

(2013/C 132/01)

Datum för antagande av beslutet	6.3.2013
Referensnummer för statligt stöd	SA.32817 (11/N)
Medlemsstat	Portugal
Region	Hela landet
Benämning (och/eller stödmottagarens namn)	Aquiseguero
Rättslig grund	Portaria do Ministério das Finanças e da Administração Pública e da Agricultura, do Desenvolvimento Rural e das Pescas, que aprova o Regulamento do Seguro Bonificado para a Aquicultura (Aquiseguero)
Typ av stödåtgärd	Stödordning
Syfte	45 % i subvention på försäkringspremier för att skydda företag inom vattenbrukssektorn mot förluster orsakade av sjukdomar, naturkatastrofer, kemisk eller biologisk kontaminering, osv.
Stödform	Direktstöd
Budget	1,4 miljoner EUR under 6 år
Stödnivå	45 %
Varaktighet	Till och med den 31.12.2016
Ekonomisk sektor	A302 – Vattenbruk
Den beviljande myndighetens namn och adress	Ministério da Agricultura, do Desenvolvimento Rural e das Pescas/ /Gabinete de Planeamento e Políticas Rua Padre António Vieira 1.º 1099-073 Lisboa PORTUGAL
Övriga upplysningar	—

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande webbplats:

<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

Datum för antagande av beslutet	5.2.2013
Referensnummer för statligt stöd	SA.33105 (11/N)
Medlemsstat	Nederländerna
Region	—
Benämning (och/eller stödmottagarens namn)	Methodiek berekening garanties aquacultuur
Rättslig grund	Artikel 2, 4 en 7 Kaderwet LNV-subsidies Concept: artikel 4:60a (e.v.) Regeling LNV-subsidies
Typ av stödåtgärd	Metod för att beräkna garantier för vattenbruk
Syfte	Metodens syfte är att beräkna bruttostödekivalenten för statliga garantier till små ovh medelstora vattenbruksföretag
Stödform	Garanti
Budget	—
Stödnivå	—
Varaktighet	—
Ekonomisk sektor	Vattenbruk
Den beviljande myndighetens namn och adress	Ministerie van Economische Zaken Bezuidenhoutseweg 73 Postbus 20401 2500 EK Den Haag NEDERLAND
Övriga upplysningar	—

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande webbplats:

<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

Datum för antagande av beslutet	25.3.2013	
Referensnummer för statligt stöd	SA.35691 (12/N)	
Medlemsstat	Italien	
Region	Sardegna	—
Benämning (och/eller stödmottagarens namn)	Declaratoria della eccezionalità degli eventi meteo-marini che hanno interessato la costa della Sardegna nel mese di novembre 2011.	
Rättslig grund	Decreto dell'Assessore dell'Agricoltura e Riforma Agro-pastorale n. 85 dell'11 agosto 2009 «Criteri e modalità per l'attuazione e la gestione del Fondo di Solidarietà Regionale della Pesca (art. 11, Legge Regionale 14 aprile 2006, n. 3, escluso comma 4)»; Decreto dell'Assessore dell'Agricoltura e Riforma Agro-pastorale n. 1549/DecA/103 del 31 ottobre 2012 «1549/DecA/103 del 31 ottobre 2012»; Decreto dell'Assessore dell'Agricoltura e Riforma Agro-pastorale n. 1568/DecA/104 dell'8 novembre 2012 «Declaratoria della eccezionalità degli eventi meteo-marini che hanno interessato la costa della Sardegna nel mese di novembre 2011. Rettifica decreto n. 1549/DEC/A 103 del 31 ottobre 2012».	
Typ av stödåtgärd	enskilt stöd	società Maricoltura Calasetta C.F. e P.IVA 02193170921, con sede legale in Calasetta (CA) località Cussorgia s.n.
Syfte	Ersättning för skador som orsakats av naturkatastrofer	
Stödform	Bidrag	
Budget	Total budget: 0,36 EUR (i miljoner)	
Stödnivå	100 %	
Varaktighet	Från och med den 15.2.2013	
Ekonomisk sektor	Fiske och vattenbruk	
Den beviljande myndighetens namn och adress	Regione Autonoma della Sardegna Via Pessagno 4 09126 Cagliari CA ITALIA	
Övriga upplysningar	—	

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande webbplats:

<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

Datum för antagande av beslutet	27.3.2013	
Referensnummer för statligt stöd	SA.35692 (12/N)	
Medlemsstat	Italien	
Region	Sardegna	—
Benämning (och/eller stödmottagarens namn)	Declaratoria della eccezionalità degli eventi meteo-marini che hanno interessato la costa della Sardegna nel mese di novembre 2011.	
Rättslig grund	Decreto dell'Assessore dell'Agricoltura e Riforma Agro-pastorale n. 85 dell'11 agosto 2009 «Criteri e modalità per l'attuazione e la gestione del Fondo di Solidarietà Regionale della Pesca (art. 11, Legge Regionale 14 aprile 2006, n. 3, escluso comma 4)»; Decreto dell'Assessore dell'Agricoltura e Riforma Agro-pastorale n. 1549/DecA/103 del 31 ottobre 2012 «Declaratoria della eccezionalità degli eventi meteo-marini che hanno interessato la costa della Sardegna nel mese di novembre 2011»; Decreto dell'Assessore dell'Agricoltura e Riforma Agro-pastorale n. 1568/DecA/104 dell'8 novembre 2012 «Declaratoria della eccezionalità degli eventi meteo-marini che hanno interessato la costa della Sardegna nel mese di novembre 2011. Rettifica decreto n. 1549/DEC/A 103 del 31 ottobre 2012».	
Typ av stödåtgärd	enskilt stöd	società La Maricoltura Alghero srl. C.F. e P.IVA 017443550905, con sede legale in Fertilia (SS) via Orsera 30
Syfte	Ersättning för skador som orsakats av naturkatastrofer	
Stödform	Bidrag	
Budget	Total budget: 0,30 EUR (i miljoner)	
Stödnivå	100 %	
Varaktighet	15.2.2013–15.3.2014	
Ekonomisk sektor	Fiske och vattenbruk	
Den beviljande myndighetens namn och adress	Regione Autonoma della Sardegna Via Pessagno 4 09126 Cagliari CA ITALIA	
Övriga upplysningar	—	

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande webbplats:

<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

**Tillstånd till statligt stöd enligt artiklarna 107 och 108 i FEUF**

**Fall i vilka kommissionen inte gör några invändningar**

(Text av betydelse för EES)

(2013/C 132/02)

Datum för antagande av beslutet	4.10.2012	
Referensnummer för statligt stöd	SA.34716 (12/N)	
Medlemsstat	Österrike	
Region	—	—
Benämning (och/eller stödmottagarens namn)	Geplante Kapitalzuführung zugunsten der Hypo Tirol Bank AG	
Rättslig grund	§ 23 BWG	
Typ av stödåtgärd	Stöd för särskilda ändamål	Hypo Tirol Bank AG
Syfte	Stöd för att avhjälpa en allvarlig störning i ekonomin, Omstrukturering av företag i svårigheter	
Stödform	Andra tillskott av eget kapital	
Budget	Total budget: 220 EUR (i miljoner)	
Stödnivå	—	
Varaktighet	Från och med den 1.12.2012	
Ekonomisk sektor	Finansiella tjänster utom försäkring och pensionsfondsverksamhet	
Den beviljande myndighetens namn och adress	Tiroler Landesregierung Amt der Tiroler Landesregierung Eduard-Wallnöfer-Platz 3 6020 Innsbruck ÖSTERREICH	
Övriga upplysningar	—	

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande webbplats:

<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

Datum för antagande av beslutet	20.2.2013	
Referensnummer för statligt stöd	SA.35477 (12/N)	
Medlemsstat	Polen	
Region	Świętokrzyskie	Artikel 107.3 a
Benämning (och/eller stödmottagarens namn)	Pomoc na restrukturyzację dla Zakładu Produkcyjno-Handlowego Artykułów Gospodarstwa Domowego „MESKO-AGD” sp. z o.o.	
Rättslig grund	Ustawa z dnia 30 sierpnia 1996 r. o komercjalizacji i prywatyzacji	
Typ av stödåtgärd	Stöd för särskilda ändamål	Zakład Produkcyjno-Handlowy Artykułów Gospodarstwa Domowego „MESKO-AGD” sp. z o.o.
Syfte	Omstrukturering av företag i svårigheter	
Stödform	Mjukt lån	
Budget	Total budget: 2,06 PLN (i miljoner)	
Stödnivå	54 %	
Varaktighet	1.7.2012–31.12.2013	
Ekonomisk sektor	Tillverkning av annan elapparatur	
Den beviljande myndighetens namn och adress	Agencja Rozwoju Przemysłu SA ul. Wołoska 7 02-675 Warszawa POLSKA/POLAND	
Övriga upplysningar	—	

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande webbplats:

<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>



Datum för antagande av beslutet	22.2.2013	
Referensnummer för statligt stöd	SA.36047 (13/N)	
Medlemsstat	Litauen	
Region	—	—
Benämning (och/eller stödmottagarens namn)	Fifth prolongation of the Lithuanian bank support scheme — H1 2013	
Rättslig grund	Republic of Lithuania Law on Financial Stability; Government of the Republic of Lithuania Resolution On Approval of Rules on Issue, Administration and Implementation of State Guarantees for Bank Stability Enhancement, Rules on Extension of Subordinated Loans to Banks and Supervision Thereof and Rules on Redemption of Bank Assets adopted by the Government of the Republic of Lithuania by Resolution No 1673 of 24 November 2010.	
Typ av stödåtgärd	Stödordning	—
Syfte	Stöd för att avhjälpa en allvarlig störning i ekonomin	
Stödform	Garanti, Andra tillskott av eget kapital – Räddningsåtgärder i form av förlagslån och övertagande av problemtillgångar.	
Budget	Total budget: 1 600 LTL (i miljoner) Årlig budget: 1 600 LTL (i miljoner)	
Stödnivå	—	
Varaktighet	1.1.2013–30.6.2013	
Ekonomisk sektor	Finans- och försäkringsverksamhet	
Den beviljande myndighetens namn och adress	Ministry of Finance of the Republic of Lithuania Lukiškių g. 2 LT-01512 Vilnius LIETUVA/LITHUANIA	
Övriga upplysningar	—	

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande webbplats:

<http://ec.europa.eu/competition/eojade/isef/index.cfm>

Datum för antagande av beslutet	22.3.2013	
Referensnummer för statligt stöd	SA.36087 (13/N)	
Medlemsstat	Ungern	
Region	—	—
Benämning (och/eller stödmottagarens namn)	Prolongation of Hungarian Liquidity scheme for banks	
Rättslig grund	Article 44 (Chapter VII) of Act CXCIV of 2011 on the Stability of Hungarian Economy	
Typ av stödåtgärd	Stödordning	—
Syfte	Stöd för att avhjälpa en allvarlig störning i ekonomin	
Stödform	Mjukt lån	
Budget	Total budget: 1 100 800 HUF (i miljoner)	
Stödnivå	—	
Varaktighet	22.3.2013–30.6.2013	
Ekonomisk sektor	Finans- och försäkringsverksamhet	
Den beviljande myndighetens namn och adress	Nemzetgazdasági Minisztérium Budapest József nádor tér 2–4. 1051 MAGYARORSZÁG/HUNGARY	
Övriga upplysningar	—	

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande webbplats:

<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

**Beslut om att inte göra invändningar mot en anmäld koncentration****(Ärende COMP/M.6815 – ERDF/CDC/UEM/Efluid)****(Text av betydelse för EES)**

(2013/C 132/03)

Kommissionen beslutade den 9 april 2013 att inte göra invändningar mot den anmälda koncentrationen ovan och att förklara den förenlig med den gemensamma marknaden. Beslutet grundar sig på artikel 6.1 b i rådets förordning (EG) nr 139/2004. Beslutet i sin helhet finns bara på franska och kommer att offentliggöras efter det att eventuella affärshemligheter har tagits bort. Det kommer att finnas tillgängligt

- under rubriken koncentrationer på kommissionens webbplats för konkurrens (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Denna webbplats gör det möjligt att hitta enskilda beslut i koncentrationsärenden, även uppgifter om företag, ärendenummer, datum och sektorer,
- i elektronisk form på webbplatsen EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/sv/index.htm>) under dokumentnummer 32013M6815. EUR-Lex ger tillgång till gemenskapslagstiftningen via Internet.

---

**Beslut om att inte göra invändningar mot en anmäld koncentration****(Ärende COMP/M.6890 – SCPE/Pemgrofund/Carlyle/ETC Group)****(Text av betydelse för EES)**

(2013/C 132/04)

Kommissionen beslutade den 29 april 2013 att inte göra invändningar mot den anmälda koncentrationen ovan och att förklara den förenlig med den gemensamma marknaden. Beslutet grundar sig på artikel 6.1 b i rådets förordning (EG) nr 139/2004. Beslutet i sin helhet finns bara på engelska och kommer att offentliggöras efter det att eventuella affärshemligheter har tagits bort. Det kommer att finnas tillgängligt

- under rubriken koncentrationer på kommissionens webbplats för konkurrens (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Denna webbplats gör det möjligt att hitta enskilda beslut i koncentrationsärenden, även uppgifter om företag, ärendenummer, datum och sektorer,
  - i elektronisk form på webbplatsen EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/sv/index.htm>) under dokumentnummer 32013M6890. EUR-Lex ger tillgång till gemenskapslagstiftningen via Internet.
-

## IV

(Upplysningar)

UPPLYSNINGAR FRÅN EUROPEISKA UNIONENS INSTITUTIONER, BYRÅER  
OCH ORGAN

## EUROPEISKA KOMMISSIONEN

Eurons växelkurs <sup>(1)</sup>

8 maj 2013

(2013/C 132/05)

1 euro =

Valuta	Kurs	Valuta	Kurs		
USD	US-dollar	1,3135	AUD	australisk dollar	1,2873
JPY	japansk yen	129,89	CAD	kanadensisk dollar	1,3190
DKK	dansk krona	7,4535	HKD	Hongkongdollar	10,1934
GBP	pund sterling	0,84690	NZD	nyzeeländsk dollar	1,5629
SEK	svensk krona	8,5402	SGD	singaporiensk dollar	1,6138
CHF	schweizisk franc	1,2336	KRW	sydkoreansk won	1 421,55
ISK	isländsk krona		ZAR	sydafrikansk rand	11,9058
NOK	norsk krona	7,5910	CNY	kinesisk yuan renminbi	8,0665
BGN	bulgarisk lev	1,9558	HRK	kroatisk kuna	7,5710
CZK	tjeckisk koruna	25,862	IDR	indonesisk rupiah	12 779,48
HUF	ungersk forint	293,31	MYR	malaysisk ringgit	3,8903
LTL	litauisk litas	3,4528	PHP	filippinsk peso	53,520
LVL	lettisk lats	0,7000	RUB	rysk rubel	40,9017
PLN	polsk zloty	4,1361	THB	thailändsk baht	38,551
RON	rumänsk leu	4,3123	BRL	brasiliansk real	2,6347
TRY	turkisk lira	2,3570	MXN	mexikansk peso	15,8073
			INR	indisk rupie	71,0930

<sup>(1)</sup> Källa: Referensväxelkurs offentliggjord av Europeiska centralbanken.

V

(Yttranden)

## DOMSTOLS FÖRFARANDEN

## EFTA-DOMSTOLEN

## DOMSTOLENS DOM

av den 28 januari 2013

i mål E-16/11

## Eftas övervakningsmyndighet mot Island

(Direktiv 94/19/EG om system för garanti av insättningar – Skyldighet att uppnå resultat – Förlängning av staten – Diskriminering)

(2013/C 132/06)

Domstolen meddelande den 28 januari 2013 dom i mål E-16/11, Eftas övervakningsmyndighet mot Island. Eftas övervakningsmyndighet hade yrkat att domstolen skulle fastställa att Republiken Island, genom att inte säkerställa betalning av den minimiersättning till Icesaves insättare i Nederländerna och i Förenade kungariket som föreskrivs i artikel 7.1 i den rättsakt som avses i punkt 19a i bilaga IX till avtalet om Europeiska ekonomiska samarbetsområdet (Europaparlamentets och rådets direktiv 94/19/EG av den 30 maj 1994 om system för garanti av insättningar) inom de tidsfrister som fastställs i artikel 10 i rättsakten, hade underlåtit att uppfylla de skyldigheter som följer av nämnda rättsakt, särskilt dess artiklar 3, 4, 7 och 10, och/eller artikel 4 i avtalet om Europeiska ekonomiska samarbetsområdet. Domstolen var sammansatt av Carl Baudenbacher, president och referent, Páll Hreinsson och Ola Mestad (ad hoc) domare.

Domslutet lyder:

1. Domstolen avvisar talan.
2. Eftas övervakningsmyndighet förpliktigas att stå för sina egna rättegångskostnader samt att ersätta dem som uppstått för Island.
3. Europeiska kommissionen förpliktigas att stå för sina egna rättegångskostnader.

**Ändringar av Eftadomstolens rättegångsregler****Antagna av Eftadomstolen den 16 maj 2012****(Endast den engelska texten är giltig)**

(2013/C 132/07)

EFTADOMSTOLEN HAR ANTAGIT FÖLJANDE BESLUT OM ÄNDRING AV SINA RÄTTEGÅNGSREGLER

med beaktande av avtalet mellan Eftastaterna om upprättande av en övervakningsmyndighet och en domstol, undertecknat i Porto den 2 maj 1992, särskilt artikel 43.2,

med beaktande av protokoll 5 till avtalet mellan Eftastaterna om upprättande av en övervakningsmyndighet och en domstol, om domstolens stadga, särskilt artikel 43, och

mot bakgrund av gjorda erfarenheter är det nödvändigt för domstolen att ha en tydlig rättslig grund för införandet av lagsiftning för praktiska anvisningar i syfte att förbättra genomförandet av de lagliga åtgärderna, särskilt när det gäller ingivande av skriftliga yttranden och genomförandet av förhandlingar vid rätten.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

*Artikel 1*

Följande text ska införas efter artikel 97a:

*”Artikel 97b*

Domstolen kan utfärda praktiska anvisningar i fråga om bland annat förberedelse och genomförande av sammanträden vid domstolen samt ingivande av inlagor eller skriftliga yttranden.”

*Artikel 2*

1. Detta beslut, som har giltighet på engelska språket, ska offentliggöras i EES-delen av och EES-supplementet till *Europeiska unionens officiella tidning* och ska träda i kraft dagen efter det att det har offentliggjorts.

2. Domstolen ska utarbeta officiella översättningar av detta beslut till tyska, isländska och norska.

Luxemburg den 16 maj 2012.

Páll HREINSSON

Rådman

Carl BAUDENBACHER

Ordförande

Per CHRISTIANSEN

Rådman

**Talan väckt mot Eftas övervakningsmyndighet den 13 februari 2013 av Míla ehf****(Mål E-1/13)**

(2013/C 132/08)

Den 13 februari 2013 väckte Míla ehf. talan mot Eftas övervakningsmyndighet vid Eftadomstolen. Míla ehf. företräds av advokat Espen I. Bakken och advokat Thomas Nordby, Arntzen de Besche Advokatfirma AS, Bygdøy allé 2, 0204 Oslo, Norge.

Sökanden yrkar att domstolen ska

1. ogiltigförklara artikel 1 i Eftas övervakningsmyndighets beslut nr 410/12/KOL,
2. förelägga övervakningsmyndigheten att betala rättegångskostnaderna.

*Rättsliga och faktiska omständigheter; grunder för talan*

- Sökanden yrkar på en ogiltigförklaring av Eftas övervakningsmyndighets beslut nr 410/12/KOL av den 21 november 2012 om att avsluta ärendet utan ett formellt granskningsförfarande angående huruvida den subventionerade uthyrningen av kablar med optiska fibrer (vars tidigare drift skedde på uppdrag av Nato) till Vodafone, ska betraktas som statligt stöd.
- Det omtvistade beslutet fattades efter klagomål från Míla ehf. angående ett påstått olagligt statligt stöd beviljat av Islands utrikesministerium genom subventionerade uthyrning för nyttjande av två kablar med optiska fibrer som tidigare drevs av Nato. I beslutet fann Eftas övervakningsmyndighet att den uthyrning som försvarsbyrån inom isländska utrikesministeriet överenskommit med Og fjarskipti (även kallat Vodafone) den 1 februari 2010 för nyttjande och drift av en kabel med optiska fibrer saknade inslag av statligt stöd i den mening som avses i artikel 61.1 i EES-avtalet och avslutade därefter ärendet utan ytterligare undersökningar.
- Sökanden hävdar bland annat att
  - det omtvistade beslutet bygger på en otillräcklig bedömning av fakta och en felaktig tillämpning av relevant rättspraxis,
  - Eftas övervakningsmyndighet har underlåtit att inleda det formella granskningsförfarandet för beviljat stöd. and
  - Eftas övervakningsmyndighet har underlåtit att tillräckligt motivera sina slutsatser.

## FÖRFARANDE FÖR GENOMFÖRANDE AV KONKURRENSPOLITIKEN

## EUROPEISKA KOMMISSIONEN

## Förhandsanmälan av en koncentration

(Ärende COMP/M.6900 – Borealis/Rosier/GPN)

(Text av betydelse för EES)

(2013/C 132/09)

1. Kommissionen mottog den 26 april 2013 en anmälan om en föreslagen koncentration enligt artikel 4 i rådets förordning (EG) nr 139/2004<sup>(1)</sup>, genom vilken Borealis AG ("Borealis", Österrike), kontrollerat av OMV AG och International Petroleum Investment Company PJSC, på det sätt som avses i artikel 3.1 b, i EG:s koncentrationsförordning direkt eller indirekt via sitt dotterföretag Borealis France SAS ("Borealis France", Frankrike) eller en annan juridisk person som kontrolleras av Borealis AG, planerar att förvärva fullständig kontroll över GPN SA ("GPN", Frankrike) och Rosier SA ("Rosier", Belgien) genom förvärv av aktier.

2. De berörda företagen bedriver följande affärsverksamhet:

- För Borealis AG: tillhandahållande av innovativa lösningar inom områdena polyolefiner, baskemikalier och gödselmedel,
- GPN: tillverkning av kvävegödsel och besläktade kvävebaserade industriprodukter,
- Rosier: tillverkning av mineralgödselmedel.

3. Kommissionen har vid en preliminär granskning kommit fram till att den anmälda koncentrationen kan omfattas av EG:s koncentrationsförordning, dock med det förbehållet att ett slutligt beslut i denna fråga fattas senare.

4. Kommissionen uppmanar berörda tredje parter att till den lämna eventuella synpunkter på den föreslagna koncentrationen.

Synpunkterna ska ha kommit in till kommissionen senast tio dagar efter detta offentliggörande. Synpunkterna kan sändas till kommissionen per fax (+32 22964301), per e-post till COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu eller per post, med angivande av referens COMP/M.6900 – Borealis/Rosier/GPN, till:

Europeiska kommissionen  
Generaldirektoratet för konkurrens  
Registratorskontoret "Företagskoncentrationer och -fusioner"  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

---

<sup>(1)</sup> EUT L 24, 29.1.2004, s. 1 (EG:s koncentrationsförordning).



**Förhandsanmälan av en koncentration**  
**(Ärende COMP/M.6862 – Vinci/Aeroportos de Portugal)**

(Text av betydelse för EES)

(2013/C 132/10)

1. Kommissionen mottog den 2 maj 2013 en anmälan om en föreslagen koncentration enligt artikel 4 i rådets förordning (EG) nr 139/2004 <sup>(1)</sup>, genom vilken företaget Vinci, Frankrike på det sätt som avses i artikel 3.1 b i EG:s koncentrationsförordning, förvärvar fullständig kontroll över företaget Aeroportos de Portugal ("ANA"), Portugal, genom förvärv av aktier.

2. De berörda företagen bedriver följande affärsverksamhet:

— Vinci: Koncession och infrastrukturer (huvudsakligen motorvägar och parkeringsplatser, flygplatser i Frankrike och Kambodja), elektroteknik, luftbehandlingsteknik, maskinindustri, byggnadsarbeten, väg- och vattenbyggnad, vägarbeten,

— ANA: Förvaltning och drift av flygplatsinfrastruktur i Portugal.

3. Kommissionen har vid en preliminär granskning kommit fram till att den anmälda koncentrationen kan omfattas av EG:s koncentrationsförordning, dock med det förbehållet att ett slutligt beslut i denna fråga fattas senare.

4. Kommissionen uppmanar berörda tredje parter att till den lämna eventuella synpunkter på den föreslagna koncentrationen.

Synpunkterna ska ha kommit in till kommissionen senast tio dagar efter detta offentliggörande. Synpunkterna kan sändas till kommissionen per fax (+32 22964301), per e-post till COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu eller per post, med angivande av referens COMP/M.6862 – Vinci/Aeroportos de Portugal, till:

Europeiska kommissionen  
Generaldirektoratet för konkurrens  
Registratorskontoret "Företagskoncentrationer och -fusioner"  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

---

<sup>(1)</sup> EUT L 24, 29.1.2004, s. 1 (EG:s koncentrationsförordning).

**Förhandsanmälan av en koncentration**  
**(Ärende COMP/M.6926 – Nordic Capital/Unicorn)**  
**Ärendet kan komma att handläggas enligt ett förenklat förfarande**  
(Text av betydelse för EES)  
(2013/C 132/11)

1. Kommissionen mottog den 2 maj 2013 en anmälan om en föreslagen koncentration enligt artikel 4 i rådets förordning (EG) nr 139/2004 <sup>(1)</sup>, genom vilken företaget Nordic Capital VIII Limited (Jersey) på det sätt som avses i artikel 3.1 b i EG:s koncentrationsförordning, förvärvar fullständig kontroll över företaget Unicorn ApS (Danmark) genom förvärv av aktier.

2. De berörda företagen bedriver följande affärsverksamhet:

- Nordic Capital VIII Limited: En av fyra komplementärer i de riskkapitalfonder som utgör koncernen Nordic Capital. Dessa riskkapitalfonder investerar i stora och medelstora företag, främst i Europa. De investmentbolag som kontrolleras av Nordic Capital-koncernen är verksamma inom olika områden,
- Unicorn ApS: Moderbolag till Unifeeder A/S, som är verksam inom sjötransporttjänster för bulkvaror, huvudsakligen i norra Europa.

3. Kommissionen har vid en preliminär granskning kommit fram till att den anmälda koncentrationen kan omfattas av EG:s koncentrationsförordning, dock med det förbehållet att ett slutligt beslut i denna fråga fattas senare. Det bör noteras att detta ärende kan komma att handläggas enligt ett förenklat förfarande, i enlighet med kommissionens tillkännagivande om ett förenklat förfarande för handläggning av vissa koncentrationer enligt EG:s koncentrationsförordning <sup>(2)</sup>.

4. Kommissionen uppmanar berörda tredje parter att till den lämna eventuella synpunkter på den föreslagna koncentrationen.

Synpunkterna ska ha kommit in till kommissionen senast tio dagar efter detta offentliggörande. Synpunkterna kan sändas till kommissionen per fax (+32 22964301), per e-post till COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu eller per post, med angivande av referens COMP/M.6926 – Nordic Capital/Unicorn, till:

Europeiska kommissionen  
Generaldirektoratet för konkurrens  
Registratorskontoret "Företagskoncentrationer och -fusioner"  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

<sup>(1)</sup> EUT L 24, 29.1.2004, s. 1 (EG:s koncentrationsförordning).

<sup>(2)</sup> EUT C 56, 5.3.2005, s. 32 (Tilkännagivande om ett förenklat förfarande).

## ÖVRIGA AKTER

## EUROPEISKA KOMMISSIONEN

**Offentliggörande av en ansökan i enlighet med artikel 50.2 a i Europaparlamentets och rådets förordning (EU) nr 1151/2012 om kvalitetsordningar för jordbruksprodukter och livsmedel**

(2013/C 132/12)

Genom detta offentliggörande tillgodoses den rätt att göra invändningar som fastställs i artikel 51 i Europaparlamentets och rådets förordning (EU) nr 1151/2012 <sup>(1)</sup>.

## SAMMANFATTANDE DOKUMENT

**RÅDETS FÖRORDNING (EG) nr 510/2006**

**om skydd av geografiska beteckningar och ursprungsbeteckningar för jordbruksprodukter och livsmedel <sup>(2)</sup>**

**”MELONE MANTOVANO”****EG-nr: IT-PGI-0005-0883-13.07.2011****SGB ( X ) SUB ( )****1. Beteckning**

”Melone Mantovano”

**2. Medlemsstat eller tredje land**

Italien

**3. Beskrivning av jordbruksprodukten eller livsmedlet****3.1 Produkttyp**

Klass 1.6. Frukt, grönsaker och spannmål, bearbetade eller obearbetade

**3.2 Beskrivning av den produkt för vilken beteckningen i punkt 1 är tillämplig**

Den skyddade geografiska beteckningen (SGB) ”Melone Mantovano” avser färska meloner med orangegult till laxfärgat fruktkött, vilka tillhör följande två botaniska sorter av *Cucumis melo* L.:

- Sorten *cantalupensis* (cantaloupemelon) med slät frukt av sfärisk eller sfäroid form, med ett grågrönt skal som går mot gult.
- Sorten *reticulatus* (nätmelon) med vanligtvis rund eller oval frukt, med eller utan markerade upphöjningar och med tydligt nätmönstrat skal (nät).

I tabellen nedan anges olika frukttypers kvalitativa egenskaper och smakegenskaper samt storlekar.

Fruktens egenskaper	Slät typ	Nättyp
Form	sfärisk eller sfäroid	oval eller rund
Epikarpens (skalets) färg	gulaktig gräddfärgad	gulaktig gräddfärgad eller grön med eller utan markerade upphöjningar

<sup>(1)</sup> EUT L 343, 14.12.2012, s. 1.

<sup>(2)</sup> EUT L 93, 31.3.2006, s. 12. Ersatt av förordning (EU) nr 1151/2012.

Fruktens egenskaper	Slät typ	Nättyp
Mesokarpens (fruktköttets) färg	orangegul	orange – laxfärgad
Mesokarpens tjocklek	≥ 24 mm	≥ 24 mm
Mesokarpens konsistens	≥ 0,5 kg på en yta som motsvarar en cirkel med 8 mm i diameter	≥ 0,5 kg på en yta som motsvarar en cirkel med 8 mm i diameter
Sockerhalt	≥ 12 °Brix	≥ 12 °Brix

De sorter som odlas ingår i synnerhet i följande referenstyper: "Honey Moon" (slät typ), "Harper" (nättyp utan upphöjningar) och "Supermarket" (nättyp med upphöjningar). I allmänhet kännetecknas frukten av "Melone Mantovano" av sin typiska smak och arom (lukt av svamp och av fruktkött av vattenmelon, aromer av lind och zucchini, som även präglar smakprofilen), ett saftigt orangegult till laxfärgat fruktkött som är synnerligen tjockt, fibröst och fast, en sockerhalt på minst 12 °Brix och en stor mängd mineral- och kaliumsalter som vanligtvis är högre än den som finns inom andra odlingsområden för melon.

Fruktens storlek bestäms efter vikt och den största tvärsnittsdiаметern. För frukt av "Melone Mantovano SGB" av slät typ eller nättyp är de minsta storlekarna 800 g i vikt och 10 cm i diameter. Ett högsta värde är också fastställt, endast för vikten, till 2 kg.

Frukten av de två typerna av "Melone Mantovano" SGB kan också delas, skivas och skalas för att säljas som livsmedelsprodukter som ingår i klass IV. Om "Melone Mantovano" saluförs delad och skivad enligt denna klass ska den uppvisa samma egenskaper för arom, sockerhalt, färg och konsistens av fruktköttet som den hela frukten.

### 3.3 Råvaror (endast för bearbetade produkter)

—

### 3.4 Foder (endast för produkter av animaliskt ursprung)

—

### 3.5 Särskilda steg i produktionsprocessen som måste äga rum i det avgränsade geografiska området

Produktionen av meloner, från odling till skörd, måste ovillkorligen ske inom det geografiska produktionsområde som fastställs i punkt 4.

### 3.6 Särskilda regler för skivning, rivning, förpackning etc.

Meloner "Melone Mantovano" SGB är klimatberoende frukter som måste sorteras och märkas inom ett dygn efter skörd direkt på odlingsanläggningen eller på tillfälliga bearbetningsanläggningar. Efter ovan nämnda hantering kan frukten av de två typerna av "Melone Mantovano" SGB dessutom utsättas för delning, skivning och borttagning av epikarpen och endokarpen för att säljas som livsmedelsprodukter som ingår i klass IV. För att på bästa sätt bevara smaken av "Melone Mantovano" måste produkten som är avsedd för klass IV kylas, delas och förpackas inom ett dygn efter skörd.

### 3.7 Särskilda regler för märkning

Beteckningen "Melone Mantovano" Skyddad geografisk beteckning eller akronymen "SGB" samt EU:s symbol måste anges tydligt och fullständigt läsbart på de förpackningar som används för hela frukter och för produkter som ingår i klass IV. Bredvid den skyddade geografiska beteckningen får beteckningar och/eller grafiska symboler anges, vilka refererar till namn, företagsnamn, kollektiva märken eller märken för särskilda företag. Hela frukter måste ovillkorligen förses med en etikett med logotypen för beteckningen "Melone Mantovano".

Logotypen består av en stiliserad bild på en melon mot en bakgrund med en rutad cirkel i vilken "Melone Mantovano SGB" anges i en vit fyrkant. "Skyddad geografisk beteckning" får upprepas på andra delar av förpackningen eller på etiketterna, även som akronym "SGB".



#### 4. Kort beskrivning av det geografiska området

Produktionsområdet för "Melone Mantovano SGB" sträcker sig över flera kommuner i provinserna Mantua, Cremona, Modena, Bologna och Ferrara. I provinsen Mantua omfattar produktionsområdet hela det administrativa området för kommunerna Borgoforte, Carbonara di Po, Castellucchio, Cavriana, Ceresara, Commessaggio, Dosolo, Felonica, Gazoldo degli Ippoliti, Gazzuolo, Goito, Magnacavallo, Marcaria, Mariana Mantovana, Piubega, Poggio Rusco, Pomponesco, Quistello, Redonesco, Rivarolo Mantovano, Rodigo, Sabbioneta, San Benedetto Po, San Martino dall'Argine, Sermeide och Viadana. För kommunen Borgoforte avgränsas produktionsområdet i öster av bron över Po och i norr av väg SS 62. I väster avgränsas det av Dugale Gherardo till gränsen av kommunen Curtatone. För kommunen Marcaria avgränsas produktionsområdet i söder av väg SS 10 Padana Inferiore.

I provinsen Cremona omfattar produktionsområdet hela det administrativa territoriet för följande kommuner: Casalmaggiore, Casteldidone, Gussola, Martignana di Po, Rivarolo del Re ed Uniti, San Giovanni in Croce, Solarolo Rainerio och Spineda.

I provinsen Modena omfattar produktionsområdet hela det administrativa området för följande kommuner: Concordia, Mirandola och San Felice sul Panaro.

I provinsen Bologna omfattar produktionsområdet hela det administrativa området för följande kommuner: Crevalcore, Galiera och San Giovanni in Persiceto.

I provinsen Ferrare omfattar produktionsområdet hela det administrativa området för följande kommuner: Bondeno, Cento och Sant'Agostino.

#### 5. Samband med det geografiska området

##### 5.1 Specifika uppgifter om det geografiska området

Klimat- och jordförhållandena i produktionsområdet är specifika och mycket gynnsamma för melonodling och för att framhäva fruktens kvaliteter.

Klimatet kännetecknas av kalla vintrar, varma och fuktiga somrar samt relativt jämna temperaturer, vilket främjar växtens utveckling samt regelbunden blomning och fruktsättning. Januari är den kallaste månaden med en medeltemperatur på 2,7 °C och juli är den varmaste månaden med en medeltemperatur på 25 °C. Genomsnittlig solstrålning per år är 1 331 kWh/m<sup>2</sup>. Områdets är slätt och av fluvialt

och glaci-fluvialt ursprung, och har under århundraden omformats av erosionen från floderna Oglio, Mincio, Secchia, Panaro och Po samt av de avlagringar som dessa lämnar. Området kännetecknas av relativt grunt vatten och en gradient för genomsnittlig årsnederbörd mellan 600 och 700 mm. Höjden ligger mellan högst 50 meter över havet i den nordligaste delen (Rodigo) och lägst 10 meter över havet nära Po.

Kartor över jordmåner i Lombardiet och Emilia-Romagna visar att produktionsområdet för "Melone Mantovano" kännetecknas av förekomsten av mycket bördig jord som i allmänhet ingår i typerna fluvisol, vertisol, calcisol och luvisol, enligt beskrivningen av FN:s livsmedels- och jordbruksorganisation i "World Reference Base for Soil Resources" (FAO – BRM, 1998).

## 5.2 Specifika uppgifter om produkten

De egenskaper som gör frukterna av "Melone Mantovano" med skyddad geografisk beteckning (SGB) unika och som skiljer dem från andra produkter som ingår i samma handelskategori är den typiska smaken, det saftiga orangegula till laxfärgade fruktköttet som är synnerligen tjockt (minst 24 mm), fibröst och fast (minst 0,5 kg – fasthet uppmätt i den mellersta delen av mesokarpen med en dynamometer med en 8 mm spets), en hög sockerhalt på minst 12 °Brix och en genomsnittlig mängd mineral- och kaliumsalter som vanligtvis är högre än den som uppmäts i andra odlingsområden. Övriga egenskaper som bäst beskriver "Melone Mantovano" är lukten av svamp och av fruktkött av vattenmelon, aromer av lind och zucchini, som även markerar den smakprofil som erhålls genom "konventionell profil QDA" (beskrivande kvantitativ analys) som utvecklats med hjälp av generaliserad Prokrustesanalys (generalized Procrustes analysis – GPA).

## 5.3 Orsakssamband mellan det geografiska området och produktens kvalitet eller egenskaper (för SUB) eller en viss kvalitet, ett visst anseende eller en viss annan egenskap som kan hänföras till produkten (för SGB)

De synnerligen långa och kraftiga rötterna hos den skyddade geografiska beteckningen "Melone Mantovano" tränger lätt ner i den mycket djupa och permeabla jordmånen som förekommer i produktionsområdet för denna gurkväxt, vilket säkerställer en regelbunden tillförsel av vatten och näringsämnen och undviker all "stress", särskilt vid fruktsättning och fruktens utveckling, vilket är synnerligen känsliga faser. Grundvattnet som används för bevattning kännetecknas av en hög koncentration upplösta mineralsalter som också bidrar till att höja fruktens organoleptiska och kvalitativa egenskaper. En kombination av höga medeltemperaturer, solstrålning och låg nederbörd tillsammans med en balanserad och regelbunden vatten- och ämnestillförsel påverkar under odlingsperioden den höga sockerhalten och fruktens kännetecknande aromer som framhävs i smakprofilerna som nämns i "Quaderni della ricerca della Regione Lombardia".

Dessa gynnsamma jordar i provinsen Mantua och i några gränskommuner i provinserna Modena, Bologna, Ferrare och Cremona har en gammal och berömd melonodling som är rik på historiska och bibliografiska referenser. Därom vittnar dokument från slutet av 1400-talet som bevaras i arkiven i Gonzaga. Dessa dokument innehåller detaljerade anteckningar om "bedömningar avseende meloner från dessa områden". Dessa vittnesskildringar visar också att produktionsområdets jordbrukare är skickliga i att välja sorter och anpassa sig till de bäst lämpade odlingsteknikerna för att producera frukt av god kvalitet. Det är kunskap som förts vidare i generationer fram till idag, och som återspeglats i många evenemang och säljfrämjande åtgärder som anordnas i kommunerna (festivaler, mässor, fester) och som äger rum årligen på olika platser i det området där "Melone Mantovano" produceras, särskilt i syfte att göra både lokala och utvärtes konsumenter medvetna om fruktens organoleptiska kvaliteter och hur den kan användas gastronomiskt. De mest kända och framträdande evenemangen som varje år samlar besökare och entusiaster av olika tillredningar med melon (förrätter, risotto, såser och efterrätter) omfattar "Melonaria" samt "Fiere e Sagre del "Melone tipico Mantovano" " (festivaler och mässor för den typiska "Melone Mantovano") som sedan lång tid tillbaka äger rum i kommunerna Sermide, Viadana, Gazoldo degli Ippoliti, Rodigo, Castellucchio, Goito, Casteldidone och i staden Mantua.

Dessa viktiga resultat och det anseende som vunnits under åren – som är allmänt erkänt och bevisat genom många artiklar i fackpressen (Melone Mantovano, Fresh Point magazine, tillägg nr 6, juni 2009, ed. Il sole 24 ore business media – 2009), (Protokoll från den nationella kongressen om "Melone Mantovano", 12.6.2009, Mantua), (Speciale melone – la produzione, il mercato, la realtà mantovana, tillägg nr 24 från 2004 – Terra e Vita, Ed. Edagricole), (Melone positivo in serra, male in pieno campo, Zerbinati F. L'informatore Agrario nr 46/2002 s. 44), (Protokoll från den nationella kongressen om "La cultura del melone in Italia", 7.2.1979, Verona) – har uppnåtts genom att man kombinerat den

uråldriga odlingen av melon (som anses vara ett kulturarv av kunskaper och kompetenser som producenterna fört vidare från generation till generation) med det geografiska produktionsområdets specifika jord- och klimatfaktorer.

#### **Hänvisning till offentliggörandet av specifikationen**

(artikel 5.7 i förordning (EG) nr 510/2006 <sup>(3)</sup>)

Behörig förvaltning har inlett det nationella invändningsförfarandet genom att offentliggöra begäran om ändring av den skyddade geografiska beteckningen "Melone Mantovano" i *Italiens officiella tidning* nr 130 av den 7 juni 2011.

Den konsoliderade produktspecifikationen finns på webbplatsen

<http://www.politicheagricole.it/flex/cm/pages/ServeBLOB.php/L/IT/IDPagina/3335>

eller

direkt på startsidan på webbplatsen för ministeriet för jordbruks-, livsmedels- och skogsbrukspolitik (<http://www.politicheagricole.it>), klicka på "Qualità e sicurezza" (kvalitet och säkerhet) högst upp till höger på skärmen och på "Disciplinari di Produzione all'esame dell'UE" (produktspecifikation som granskas av EU).

---

<sup>(3)</sup> Se fotnot 2.

**Offentliggörande av en ansökan i enlighet med artikel 50.2 a i Europaparlamentets och rådets förordning (EU) nr 1151/2012 om kvalitetsordningar för jordbruksprodukter och livsmedel**

(2013/C 132/13)

Genom detta offentliggörande tillgodoses den rätt att göra invändningar som fastställs i artikel 51 i Europaparlamentets och rådets förordning (EU) nr 1151/2012 <sup>(1)</sup>.

SAMMANFATTANDE DOKUMENT

**RÅDETS FÖRORDNING (EG) nr 510/2006**

**om skydd av geografiska beteckningar och ursprungsbeteckningar för jordbruksprodukter och livsmedel <sup>(2)</sup>**

**”SAL DE TAVIRA”/”FLOR DE SAL DE TAVIRA”**

**EG-nr: PT-PDO-0005-0913-07.12.2011**

**SGB ( ) SUB ( X )**

**1. Beteckning**

”Sal de Tavira”/”Flor de Sal de Tavira”

**2. Medlemsstat eller tredje land**

Portugal

**3. Beskrivning av jordbruksprodukten eller livsmedlet**

**3.1. Produkttyp**

Klass 1.8. Övriga produkter i bilaga I till fördraget (kryddor etc.)

**3.2. Beskrivning av den produkt för vilken beteckningen i (1) är tillämplig**

Med ”Sal de Tavira”/”Flor de Sal de Tavira” avses havssalt som skördas manuellt efter en naturlig utfällningsprocess av saltet i Atlantens vatten i det avgränsade geografiska området. Vattnet leds genom en rad bassänger till dess att det kristalliseras i den sista kristalliseringsbassängen. Dess fysiska och kemiska karaktär beskrivs nedan. Det rör sig om oraffinerat havssalt som inte tvättas efter skörd och som är fritt från tillsatser.

**3.2.1. Sal de Tavira**

”Sal de Tavira” är ett havssalt bestående av saltkristaller som bildas i den naturliga leran på kristalliseringsbassängens botten. Saltet utvinns manuellt med särskilda verktyg (skrapor). Saltet, som uppträder i flingor eller små kubformade kristaller, kan till en viss grad smulas med bara fingrarna, och kan lätt skiljas från vanligt natriumklorid.

**3.2.2. Flor de Sal de Tavira**

”Flor de Sal de Tavira” har en annorlunda mineralsalthalt och är betydligt sprödare än ”Sal de Tavira”. Det består av mycket tunna flingor som vid minsta handkontakt smulas sönder i mycket små och lätta saltkristaller. Det innehåller kemiska grundämnen som är unika för saltet, och skillnaderna mot Sal de Tavira är synliga med blotta ögat. Det är ett salt som lätt smälter i munnen och det kan därför användas som bordssalt. ”Flor de Sal de Tavira” skördas manuellt med hjälp av ett särskilt redskap som kallas ”lousse” på kristalliseringsbassängernas yta, innan resten av saltet sjunker till bassängernas botten.

”Sal de Tavira”/”Flor de Sal de Tavira” har andra fysiska och kemiska egenskaper än vanligt koksalt, vilket är ett resultat av det avgränsade geografiska området, förhållanden vid framtagningen av saltet och sättet att skörda. Dessa egenskaper presenteras i tabellen nedan.

<sup>(1)</sup> EUT L 343, 14.12.2012, s. 1.

<sup>(2)</sup> EUT L 93, 31.3.2006, s. 12. Ersatt förordning (EU) nr 1151/2012.



Tabell 1

**Fysiska egenskaper hos produkterna "Sal de Tavira"/"Flor de Sal de Tavira"**

Egenskaper	Sal de Tavira	Flor de Sal de Tavira
Saltkristallernas form	Kuber eller flingor	Varierande
Saltkristallernas storlek	Små	Mycket små
Hårdhet (hur lätt de kan söndras med fingrarna)	Smulas mycket lätt	smulas extremt lätt
Upplöslighetsförmåga i vatten	Mycket god	Utmärkt
Färg	Beror på väderförutsättningar (*)	Vitt

(\*) Färgen går åt gult om det har regnat och åt vitt om det inte har regnat, eftersom produkten inte innehåller några tillsatser och inte har behandlats på något sätt.

Tabell 2

**Kemiska egenskaper hos produkterna "Sal de Tavira"/"Flor de Sal de Tavira"**

Kemiska egenskaper	Sal de Tavira	Flor de Sal de Tavira	
Grundämnen/Ämnen	Arsenik, As (mg/kg)	0,01	< 0,005
	Koppar, Cu (mg/kg)	< 0,015	< 0,015
	Bly, Pb (mg/kg)	0,559	0,048
	Kadmium, Cd (mg/kg)	< 0,002	< 0,002
	Kvicksilver, Hg (mg/kg)	< 0,005	< 0,005
	NaCl %	97,10 %	97,70 %
	Zink (mg/kg)	< 1,00	1,00
	Järn (mg/kg)	21	4
	Mangan (mg/kg)	2,2	< 2,0
	Natrium %	35,83 %	31,16 %
	Kalium %	0,15 %	0,22 %
	Magnesium %	0,50 %	0,69 %
	Kalcium %	0,10 %	0,14 %
	Sulfater %	0,92 %	1,25 %
	Ej vattenlösliga %	< 0,01 %	< 0,01 %
	Naturlig jod ppm	± 630 ppm	± 630 ppm

## 3.3. Råvaror (endast för bearbetade produkter)

—

## 3.4. Foder (endast för produkter av animaliskt ursprung)

—

3.5. *Särskilda steg i produktionsprocessen som måste äga rum i det avgränsade geografiska området*

Utöver skörden av "Sal de Tavira"/"Flor de Sal de Tavira", måste samtliga moment i produktionen äga rum inom det avgränsade geografiska området

3.6. *Särskilda regler för skivning, rivning, förpackning etc.*

—

3.7. *Särskilda regler för märkning*

Oavsett hur produkten säljs måste märkningen av "Sal de Tavira" eller "Flor de Sal de Tavira" innehålla:

— angivelsen "Sal de Tavira" eller "Flor de Sal de Tavira" – SUB och/eller skyddad ursprungsbezeichnung;

— EU:s logotyp och angivelsen "Skyddad ursprungsbezeichnung", när det har godkänts av EU;

Utöver detta ska även certifieringsmärkningen finnas, vilken innefattar:

— kontrollorganets namn;

— serienummer;

— information relaterad till identifieringen av producenten (adress, logotyp, partiets produktionsår, tilldelade priser);

— logotypen för "Sal de Tavira" eller "Flor de Sal de Tavira":



4. **Kort beskrivning av det geografiska området**

Salinerna i vilka man producerar "Sal de Tavira"/"Flor de Sal de Tavira" ligger i naturreservatet Ria Formosa. Vad gäller den administrativa indelningen är det avgränsade geografiska området avgränsat till följande "freguesias" (kommundelar): Santa Luzia, Santiago och Santa Maria i kommunen Tavira.

5. **Samband med det geografiska området**

5.1. *Specifika uppgifter om det geografiska området*

"Sal de TaviraS"/"Flor de Sal de TaviraS" egenskaper beror till stor del på klimatförhållandena i det avgränsade geografiska produktionsområdet och även på att det inte förekommer några aktiviteter som är skadliga för miljön, några stora industrier eller intensiv animalieproduktion i det område i Ria Formosa där salinerna ligger.

Det geografiska området är en zon med laguner som är skyddade från direkt kontakt med havet genom en sandbarriär. Kompakt jord som är högst ogenomtränglig på grund av dess lerartade komposition främjar anläggningen av salinerna.

Medelhavsklimatet innebär låg årsnederbörd och att långa regnperioder är ovanliga. Området har många soltimmar och vinden blåser jämt fördelat mellan nord och sydväst, vilket lämpar sig väl för saltproduktion.

Det geografiska området har också präglats av mänskliga faktorer, och av bestämmelser om markanvändningen som går tillbaka till 1266. Där anges salinerna i Tavira som den portugisiska kronans egendom.

Klimatvariablerna i det avgränsade geografiska området, reglerna som styr produktionssättet och närheten till Atlanten ger de unika särdrag som präglar "Sal de Tavira"/"Flor de Sal de Tavira".

Dessutom är de specifika tekniker som används av den lokala arbetskraften nödvändiga för att optimera produktkvaliteten, såväl vid förberedande av saliner och utvinning som vid lagring och konservering. Slutprodukten är därigenom utan orenheter och "glittrar som diamanter".

Den lokala arbetskraftens erfarenhet och kunskap är avgörande för produktens egenskaper. Arbetarna vet hur man förbereder saliner, rengör dem och avlägsnar slam, vilket möjliggör framtagningen av en kvalitetsprodukt utan oönskade främmande ämnen.

Kontrollen av vattenmängden i varje kristalliseringsbassäng påverkar saltlösningens nivå och kristalliseringsprocessen anmärkningsvärt, vilket är avgörande för hur det översta saltskiktet utvecklas. Saltproducenternas kunnande vad gäller att förhindra uppkomsten av störande krusningar som kan skada de fina flingorna som flyter på ytan i kristalliseringsbassängerna, och därmed kan förhindra deras utvinning, hör till de tekniker och den unika kunskap som är utmärkande för den lokala arbetskraften och av stor vikt för produktens kvalitet.

#### 5.2. *Specifika uppgifter om produkten*

Produkterna "Sal de Tavira"/"Flor de Sal de Tavira" är karaktäristiska för regionen och är kända för sina naturliga och välgörande halter av jod och av spårämnen från havsvattnet. De är fria från lera och andra icke-lösliga orenheter. Saltet är oraffinerat, otvättat och fritt från tillsatser.

"Flor de Sal de Tavira" är sprödare än "Sal de Tavira". Eftersom saltet består av extremt fina flingor som smulas vid minsta handkontakt kan det användas direkt som bordsalt. När "Flor de Sal de Tavira" kommer i kontakt med fuktiga livsmedel löses det upp och framhäver matens naturliga smaker.

#### 5.3. *Orsakssamband mellan det geografiska området och produktens kvalitet eller egenskaper (för SUB) eller en viss kvalitet, ett visst anseende eller en viss annan egenskap som kan hänföras till produkten (för SGB)*

De variabler som präglar det geografiska områdets mikroklimat, produktionsreglerna samt närheten till Atlanten ger regionen unika egenskaper som gynnar saltproduktionen. Denna har pågått i århundraden och ger en slutprodukt av högsta kvalitet. Till följd av aerosolbildningen berikas saltet naturligt med jod och andra viktiga näringsämnen, såsom kalium, magnesium, kalcium och järn.

Regionens jord och dess leriga karaktär och salinernas ogenomtränglighet möjliggör en naturlig (manuell) utvinning av ett vitt salt utan lera eller andra orenheter.

Teknikerna som används av de lokala arbetarna, som kallas *marnotos*, och de regler som styr produktionen, i synnerhet vad gäller förberedande av saliner och rengöring av bassängerna, är en förutsättning för att optimera produktionen och för slutproduktens kvalitet. Skördemetoden i den avgränsade regionen, med tre typer av bassänger (kallvattensbassäng, varmvattensbassäng och kristalliseringsbassäng), där vattnet cirkulerar med hjälp av tyngdkraften, koncentrerar saltlösningarna och underlättar skörden av "Sal de Tavira" och "Flor de Sal de Tavira".

Produktens fysiska och kemiska egenskaper är resultatet av flera faktorer och har belönats med åtskilliga priser i tävlingar och på evenemang.

Flor de Sals egenskaper är erkända både nationellt och internationellt av framstående köksmästare. Saltet framhäver smakerna i maten och är ett ojämförbart delikat inslag i matlagningen. Det är en produkt som är karaktäristisk för denna region, känd för sin smak och sin användning världen över.

**Hänvisning till offentliggörandet av specifikationen**

(artikel 5.7 i förordning (EG) nr 510/2006 <sup>(3)</sup>)

[http://www.gpp.pt/Valor/Caderno\\_Especificacoes\\_Sal\\_CE.pdf](http://www.gpp.pt/Valor/Caderno_Especificacoes_Sal_CE.pdf)

---

---

<sup>(3)</sup> Se fotnot 2.







## PRENUMERATIONSPRISER 2013 (exkl. moms, inkl. frakt och porto)

<i>Europeiska unionens officiella tidning</i> , L- och C-serierna, endast pappersversion	22 officiella EU-språk	1 300 euro per år
<i>Europeiska unionens officiella tidning</i> , L- och C-serierna, pappersversion + årsutgåva på dvd	22 officiella EU-språk	1 420 euro per år
<i>Europeiska unionens officiella tidning</i> , L-serien, endast pappersversion	22 officiella EU-språk	910 euro per år
<i>Europeiska unionens officiella tidning</i> , L- och C-serierna, månatlig (kumulativ) utgåva på dvd	22 officiella EU-språk	100 euro per år
Tillägg till <i>Europeiska unionens officiella tidning</i> (S-serien), meddelanden och offentliga kontrakt, dvd, 1 nummer per vecka	flerspråkig: 23 officiella EU-språk	200 euro per år
<i>Europeiska unionens officiella tidning</i> , C-serien – allmänna uttagningsprov	Antal språk beroende på uttagningsprov	50 euro per år

*Europeiska unionens officiella tidning* (EUT) ges ut på EU:s officiella språk, och det går att prenumerera på den i 22 olika språkversioner. Den består av två serier: L (lagstiftning) och C (meddelanden och upplysningar).

Varje språkversion kräver en separat prenumeration.

Enligt rådets förordning (EG) nr 920/2005 som offentliggjordes i EUT L 156 av den 18 juni 2005 är Europeiska unionens institutioner under en övergångsperiod inte skyldiga att avfatta och offentliggöra alla rättsakter på iriska. Den iriska utgåvan av EUT säljs därför separat.

En prenumeration på tillägget till EUT (S-serien: meddelanden och offentliga kontrakt) omfattar en flerspråkig dvd med alla de 23 officiella språkversionerna.

Prenumeranter på EUT kan på begäran få de olika bilagorna till tidningen. När en bilaga ges ut meddelas prenumeranterna detta genom ett "meddelande till läsarna" i *Europeiska unionens officiella tidning*.

## Försäljning och prenumeration

Prenumerationer på olika tidskrifter, såsom *Europeiska unionens officiella tidning*, kan beställas från någon av våra kommersiella distributörer. En lista över dessa finns på följande internetadress:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_sv.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_sv.htm)

Via EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) har du kostnadsfritt direkt tillgång till Europeiska unionens lagstiftning. På webbplatsen kan du söka i *Europeiska unionens officiella tidning* samt i fördrag, lagstiftning, rättspraxis och förberedande rättsakter.

Mer information om Europeiska unionen finns på <http://europa.eu>



Europeiska unionens publikationsbyrå  
2985 Luxemburg  
LUXEMBURG

SV